



Journée d'étude

# Traduire les récits d'objets

Laboratoire Arts des images et art contemporain (AIAC)  
en collaboration avec Maisons de la Sagesse - Traduire (MdS-Traduire)

Amphi MR 002 | Maison de la Recherche de l'Université Paris 8  
Mardi 22 mars 2022 | 9h00 /17h00

Vue de l'exposition *Muséobanque : une expérience pilote* à la galerie L'interface du Grand Equipement Documentaire (GED)  
Campus Condorcet Aubervilliers. Conception et design : Studio Adrien Gardère © Décembre 2021.

L'hospitalité à l'égard des personnes exilées, déplacées ou fragilisées est au cœur des missions de Maisons de la Sagesse-Traduire, co-fondées par Barbara Cassin et Daniele Wozny. S'inspirant de la tradition des Bayt al-hikma, cette association s'appuie sur trois dispositifs : le premier est celui de l'accueil avec les « Glossaires bilingues de l'administration française » ; le second est celui de la participation avec les muséobanques qui aident à l'insertion de nouveaux arrivants et au développement local, en s'appuyant sur trois éléments : un objet et son récit, un micro-crédit, un projet entrepreneurial ; le troisième dispositif est celui de la recherche avec le dictionnaire des intraduisibles des trois monothéismes qui se veut être un outil contre les fondamentalismes.

Cette journée d'étude pluridisciplinaire, organisée conjointement par le Labo AIAC et Maisons de la Sagesse-Traduire, a comme visée d'interroger les « nouvelles valeurs de la valeur » en portant l'attention, d'une part, aux langues et à leurs traductions et, d'autre part, aux outils de partage et de médiation qui remettent en question les dispositifs traditionnels de conservation et d'exposition. Il s'agira également de réfléchir au cadre d'énonciation et aux modalités d'archivage des récits de vie et des biographies d'objet (y compris sur un mode non verbal) et aux conditions de leur restitution. Les questions de la mémoire, de l'exil et des langues constituent le fil rouge de ce programme.

- 08h45** Accueil
- 09h00 – 09h15** Ouverture  
Arnaud Regnaud (vice-président de la Commission de la Recherche, Labo TransCrit)
- 09h15 – 09h30** Présentation  
Soko Phay (historienne de l'art, directrice du Labo AIAC)
- 09h30 – 09h45** Glossaires bilingues de l'administration française  
Daniele Wozny (vice-présidente de Maisons de la Sagesse - Traduire)
- 09h45 – 10h45** Les muséobanques  
Table-ronde avec Daniele Wozny, Carlos Semedo (Maisons de la Sagesse - Traduire, chargé de relations aux territoires), Saskia Cousin (anthropologue, ANR ReTours), Catherine de Smet (historienne de l'art, Labo AIAC). Modération : Soko Phay
- 10h45 – 11h00** Pause
- 11h00 – 11h30** Dispositifs d'exposition  
Dialogue entre Adrien Gardère (designer et scénographe, Studio Adrien Gardère) et Patrick Nardin (plasticien et théoricien, Labo AIAC)
- 11h30 – 12h00** Présentation de l'exposition *Les objets migrants* au Centre de la Vieille Charité, Marseille. Barbara Cassin (Académie française, Maisons de la Sagesse – Traduire)
- 12h00 – 12h30** « Objet, valeur, image »  
Jean-Philippe Antoine (philosophe, Labo AIAC)
- 12h30 – 13h00** Discussion générale
- 13h00 – 14h00** Pause déjeuner
- 14h00 – 15h00** « Des intraduisibles comme méthode »  
Dialogue entre Barbara Cassin et Jean-Louis Fournel (historien de la pensée politique italienne, Labo Études romanes)
- 15h00 – 17h00** Visite des Archives nationales - Pierrefitte-sur-Seine (sur réservation / contact : Soko Phay)  
Clothilde Roullier (chargée d'études documentaires, Archives nationales)

**Possibilité de suivre la journée d'étude en ligne :**

<https://univ-paris8.zoom.us/j/97807907949?pwd=NmJ1bkFtbVt1Tmk0aUV4RnFXUUFUSUT09>  
ID de réunion : 978 0790 7949 / Code secret : 288527

**Renseignements :**

Labo AIAC : Soko Phay / soko.phay@univ-paris8.fr

Maisons de la Sagesse-Traduire : Marie-Thérèse Cerf / maisonsdelasagessetraduire@gmail.com